

No. 33735

**GERMANY
and
HUNGARY**

Agreement concerning cooperation in environmental protection. Signed at Munich on 9 May 1993

*Authentic texts: German and Hungarian.
Registered by Germany on 21 April 1997.*

**ALLEMAGNE
et
HONGRIE**

Accord relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement. Signé à Munich le 9 mai 1993

*Textes authentiques : allemand et hongrois.
Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UNGARN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES UMWELTSCHUTZES

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Ungarn —

im Einklang mit den Zielen des Vertrags vom 6. Februar 1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ungarn über freundschaftliche Zusammenarbeit und Partnerschaft in Europa,

entschlossen, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu entwickeln und zu fördern,

in Anbetracht der großen Bedeutung, die die Vertragsparteien dem Schutz der Umwelt beimessen,

in der Erkenntnis, daß im Hinblick auf den globalen Charakter wichtiger Umweltfragen das gemeinsame Anliegen aller Länder darin besteht, eine Politik zu verfolgen, die auf eine nachhaltige Entwicklung ausgerichtet ist,

in dem Bewußtsein, daß der gegenseitigen Abstimmung von Zielsetzungen und Strategien in der Umweltpolitik besondere Bedeutung zukommt,

in der Überzeugung, daß eine enge Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Beziehungen zwischen den Vertragsparteien leistet,

in dem Bestreben, ihre gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht, insbesondere der Charta der Vereinten Nationen und der in Helsinki unterzeichneten Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa sowie den Dokumenten der Folgekonferenzen, zukunftsgewandt zu gestalten —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ungarn fördern die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes. Ihre Bemühungen sind dabei insbesondere auf die Untersuchung schädlicher Einwirkungen auf die Umwelt sowie auf die gemeinsame Ausarbeitung von Lösungen zur nachhaltigen Verbesserung des Zustands der Umwelt und auf die Lösung der Probleme im Zusammenhang mit dem Schutz und der rationellen Nutzung natürlicher Ressourcen gerichtet.

Artikel 2

Die Zusammenarbeit wird insbesondere auf folgenden Gebieten durchgeführt:

- a) Allgemeine und organisatorische Fragen der Umweltpolitik, Umweltrecht, wirtschaftliche Aspekte der Umweltpolitik,
- b) Umweltanalyse, Umweltbeobachtung, Umweltinformation,
- c) Umwelterziehung und Umweltbildung,
- d) Umwelt und Gesundheit,
- e) Schutz, Pflege und Entwicklung von Natur und Landschaft,
- f) Schutz von Luft, Wasser und Boden sowie Klimaschutz.

Artikel 3

Im Rahmen der Zusammenarbeit werden Expertentreffen, fachwissenschaftliche Veranstaltungen, der Austausch von Experten, Weiterbildungsmaßnahmen sowie die Übermittlung wissenschaftlicher und technischer Informationen (einschließlich des Austausches von Forschungsergebnissen) vorgesehen. Hierbei können die Vertragsparteien neben Regierungsvertretern auch Vertreter der Industrie, der Wissenschaften und der Verbände beteiligen.

Artikel 4

(1) Um die Durchführung dieses Abkommens zu fördern, wird eine Leitgruppe aus Vertretern beider Vertragsparteien gebildet.

(2) Die Vertragsparteien benennen einander innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens ihre Vorsitzenden für die Leitgruppe.

(3) Die Leitgruppe führt in regelmäßigen, von den Vorsitzenden festzusetzenden, zeitlichen Abständen Sitzungen durch, um die

angemessene Koordinierung der Maßnahmen im Rahmen dieses Abkommens zu gewährleisten.

(4) Die Leitgruppe kann insbesondere die konkreten Themen und die Form der Zusammenarbeit, die Dauer einzelner Veranstaltungen und die Zahl der Teilnehmer festlegen. Sie kann für die Durchführung des vorgesehenen Erfahrungs- und Informationsaustausches Arbeitsgruppen einsetzen und diesen die Festlegung von Einzelheiten ihrer Zusammenarbeit übertragen.

(5) Die Arbeitsgruppen erstatten der Leitgruppe über den Fortgang ihrer Arbeiten und über die erzielten Ergebnisse Bericht.

Artikel 5

Ausgehend von den Zielen dieses Abkommens unterstützen die Vertragsparteien die Herstellung und Entwicklung von Kontakten sowie die Zusammenarbeit zwischen Institutionen, Organisationen und Unternehmen.

Artikel 6

(1) Die Vertragsparteien können die Ergebnisse ihrer Zusammenarbeit im gegenseitigen Einvernehmen Dritten übermitteln. Der Austausch von Informationen und die Weitergabe an Dritte erfolgen unter Beachtung der jeweils geltenden Rechtsvorschriften, der Rechte Dritter und internationaler Verpflichtungen.

(2) Die Verwendung schutzwürdiger oder geschützter Informationen bedarf einer gesonderten Regelung.

Artikel 7

Die bei der Entsendung von Experten entstehenden Reisekosten trägt die entsendende Vertragspartei, sofern nicht im Einzelfall eine abweichende Regelung getroffen wird.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Danach verlängert sich die Gültigkeit jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der Vertragsparteien dieses Abkommen spätestens drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich kündigt.

Artikel 9

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 12. Dezember 1988 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes außer Kraft.

Geschehen zu München am 9. Mai 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

JÜRGEN TRUMPF

KLAUS TÖPFER

Für die Regierung
der Republik Ungarn:

JANOS GYURKO

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**EGYEZMÉNY A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT A KÖRNYEZETVÉDELEM TERÜLETÉN FOLYTA-
TANDÓ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL**

A Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya

és a

A Magyar Köztársaság Kormánya

Összhangban a Németországi Szövetségi Köztársaság és a
Magyar Köztársaság között 1992. február 8-án megkötött, a
baráti együttműködésről és az európai partnerségről szóló
Szerződéssel -

elhatározva, hogy a környezetvédelem területén az együtt-
műköést fejleszti és elősegíti,

tekintettel arra, hogy a Szerződő Felek a környezet vé-
delmének nagy felentőséget tulajdonítanak,

felismérve, hogy a fontos környezetvédelmi kérdések glo-
bális karakterét figyelembe véve minden ország közös tö-
rekvése egy olyan politika követése, mely a harmónikus
fejlődést célozza.

annak tudatában, hogy a környezet-politikában a célkitű-
zések és stratégiák kölcsönös egyeztetése rendkívüli je-
lentőséggel bír.

abban a meggyőződésben, hogy a környezetvédelem területén egy szoros együttműködés fontos hozzájárulás a Szerződő Felek közötti kapcsolatok fejlesztéséhez.

törekedve arra, hogy a kölcsönös kapcsolatokat a nemzetközi joggal, főképp az Egyesült Nemzetek Kartájával és a Helsinkiben aláírt Európai Biztonsági és Együttműködési Zárónyilakosattal, illetve a Follow-up Konferenciák dokumentumaival összhangban, a jövőre orientáltan alakitsák – az alábbiak szerint állapodtak meg:

1. Cikk

A Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya támogatja az együttműködést a környezetvédelem területén. Ennek során törekvéseiik elsősorban a környezetet érő káros hatások vizsgálatára, valamint a környezet állapotának tartós javítását szolgáló megoldások közös kidolgozására és a természeti erőforrások védelmével és ésszerű felhasználásával kapcsolatos problémák megoldására irányulnak.

2. Cikk

Az együttműködés legfőképpen az alábbi területekre irányul:

- a) a környezet-politika általános és szervezési kérdései, környezetvédelmi jog, a környezet-politika közgazdasági szempontjai;

- b) környezetelemzés, környezeti monitoring, környezeti információ;
- c) környezetvédelmi nevelés és oktatás;
- d) környezetvédelem és egészségügy;
- e) Természet és táj védelme, gondozása és fejlesztése;
- f) A levegő, a viz és a talaj, valamint a klíma védelme.

3. Cikk

Az együttműködés keretében szakértői találkozókat, tudományos-szakmai rendezvényeket, szakértők cseréjét, továbbképzést szolgáló intézkedéseket, valamint tudományos és műszaki információk átadását (beleértve a kutatási eredmények cseréjét is) irányoznak elő. Ebben a vonatkozásban a Szerződő Felek bevonhatják - a kormányképvisezők mellett - a gazdaság, a tudomány és a szakmai szervezetek képviselőit is.

4. Cikk

(1) Jelen Egyezmény végrehajtásának elősegítésére, a két Szerződő Fél képviselőiből Vezető Testület kerül felállításra.

(2) Jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított három hónapon belül a Szerződő Felek kölcsönösen megnevezik vezető testületi elnökeiket.

(3) A Vezető Testület rendszeresen, az elnökök által meghatározott időközönként üléseket vezet annak érdekében, hogy az ezen szerződés keretében meghatározott intézkedések koordinálását szavatolja.

(4) A Vezető Testület főképp az együttműködés konkrét témaít és formáját, az egyes rendezvények időtartamát és a résztvevők számát határozhatja meg. Az előirányzott tapasztalat- és információcsere végrehajtása érdekében munkacsoportokat hozhat létre és azokat az együttműködés részleteinek meghatározásával bizhatja meg.

(5) A munkacsoportok jelentést készítenek a Vezető Testület számára, munkájuk menetéről és elért eredményeikről.

5. Cikk

Jelen Egyezmény célkitűzésiből kiindulva a Szerződő Felek támogatják az intézmények, szervezetek és vállalatok közötti kapcsolatok kialakitását és fejlesztését, valamint az együttműködést.

6. Cikk

(1) Kölcsönös egyetértés esetén a Szerződő Felek átadhatják együttműködésük eredményeit harmadik fél számára. Az információk cseréje és harmadik fél számára történő áta-

dása a mindenkor hatályos jogi előirások, a harmadik fél jogainak és a nemzetközi kötelezettségek figyelembevételevel történik.

(2) A védelmet igénylő, vagy védett információk felhasználását külön kell szabályozni.

7. Cikk

Szakértők kiküldetése esetén a küldő Szerződő Fél viseli az utazási költségeket, amennyiben egyedi esetekben ettől eltérő megállapodás nem születik.

8. Cikk

(1) Ez az Egyezmény az aláírás napján lép hatályba.

(2) Jelen Egyezményt öt éves időtartamra kötik. Ezt követően az Egyezmény hatálya mindenkor további öt évvel meghosszabbodik, amennyiben azt a Szerződő Felek egyike legalább három hónappal a hatályossági idő lejárta előtt írásban fel nem mondja.

9. Cikk

Ezen Egyezmény hatályba lépésével az 1988. december 12-én a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a környezetvédelem területén folytatandó együttműködésről szóló Egyezmény hatályát veszti.

Kelt Május, 1993. magyar 9. napján,
két eredeti példányban, német és magyar nyelven úgy, hogy
mindkét szöveg egyaránt kötelező érvényű.

A Németországi Szövetségi
Köztársaság Kormánya nevében:

Wolfgang Tiefensee

Linné

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében:

Györgyi József

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING COOPERATION IN ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Hungary,

In accordance with the aims of the Treaty of 6 February 1992 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Hungary on friendly cooperation and partnership in Europe,²

Having decided to develop and promote cooperation in environmental protection,

Having regard to the great importance accorded by the Contracting Parties to the protection of the environment,

Recognizing that, in view of the global nature of important environmental questions, the common interest of all States lies in pursuing a policy based on sustainable development,

Aware of the particular importance of harmonizing goals and strategies in the development of environmental policy,

Convinced that close cooperation in environmental protection will make a valuable contribution to the development of relations between the Contracting Parties,

Seeking, pursuant to international law, particularly the Charter of the United Nations, the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki,³ and the documents of follow-up conferences, to shape future relations between them,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Hungary shall promote cooperation in environmental protection. Their efforts in that connection shall be focused in particular on the investigation of harmful effects on the environment, the joint formulation of ways and means to improve the state of the environment, and the solution of problems relating to the protection and rational use of natural resources.

Article 2

Cooperation shall be pursued in the following areas in particular:

(a) General and organizational aspects of environmental policy and law, and economic aspects of environmental policy,

¹ Came into force on 9 May 1993 by signature, in accordance with article 8.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1909, No. I-32526.

- (b) Environmental analysis, monitoring and information,
- (c) Environmental education and training,
- (d) Environment and health,
- (e) Protection, conservation and development of nature and the landscape,
- (f) Protection of air and water, soil conservation and protection of the climate.

Article 3

In the context of cooperation, meetings of experts, specialized activities, exchanges of experts, further training, and transmission of scientific and technical information, including research results, shall be carried out. In addition to Government representatives, the Contracting Parties may also involve representatives of industry, scientific fields and professional associations.

Article 4

- (1) With a view to promoting the implementation of this Agreement, a steering group shall be formed of representatives of the two Contracting Parties.
- (2) Within three months following the entry into force of this Agreement, each Contracting Party shall communicate to the other the name of its chairman of the steering group.
- (3) The steering group shall conduct meetings at regular intervals to be determined by the chairmen for the purpose of coordinating policies as appropriate in the context of this Agreement.
- (4) The steering group may in particular define specific subject areas, the form of cooperation, the duration of meetings and the number of participants. For the purpose of exchanging experiences and information as provided here above, it may establish working groups and communicate to them the particulars of their cooperation.
- (5) The working groups shall report to the steering group on the progress of their work and of desired outcomes.

Article 5

In accordance with the aims of this Agreement, the Contracting Parties shall support the establishment and development of contacts and cooperation between institutions, organizations and enterprises.

Article 6

- (1) The Contracting Parties may, by mutual agreement, apprise third parties of the results of their cooperation. In information exchanges and in the transmission of information to third parties, the laws, rights of third parties and international obligations in force shall be observed.
- (2) The use of confidential or restricted information shall be subject to special provisions.

Article 7

Travel costs incurred in the assignment of experts shall be borne by the sending Contracting Party, unless otherwise provided in particular cases.

Article 8

- (1) This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed.
- (2) This Agreement is concluded for a period of five years. It shall thereafter be extended for periods of five years unless one of the Contracting Parties denounces the Agreement in writing no later than three months before the date of its expiry.

Article 9

With the entry into force of this Agreement, the Agreement of 12 December 1988 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic¹ shall cease to have effect.

DONE at Munich, on 9 May 1993, in duplicate in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

JÜRGEN TRUMPF
KLAUS TÖPFER

For the Government
of the Republic of Hungary:

JANOS GYURKO

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1587, p. 233.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie,

Se conformant aux buts de l'Accord du 6 février 1992 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Hongrie sur la coopération amicale et de bon voisinage en Europe²,

Résolus à développer et encourager la coopération en matière de protection de l'environnement,

Considérant la grande importance que les Parties contractantes accordent à la protection de l'environnement,

Reconnaissant qu'étant donné le caractère mondial des importantes questions de l'environnement, l'intérêt commun de tous les pays réside dans la poursuite d'une politique axée sur un développement durable,

Conscients de l'importance que le choix commun des objectifs et des stratégies revêt dans la politique environnementale,

Convaincus qu'une étroite coopération en matière de protection de l'environnement représente une contribution importante au développement des relations entre les Parties contractantes,

S'efforçant d'instaurer des relations mutuelles conformes au droit international et en particulier aux dispositions de la Charte des Nations Unies, à celles de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki³, et à celles des Conférences suivantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie encouragent la coopération en matière de protection de l'environnement. Leurs efforts sont axés particulièrement sur l'examen des conséquences nocives du développement pour l'environnement et sur la recherche de solutions communes pour améliorer durablement l'état de l'environnement et pour résoudre des problèmes relatifs à la protection des ressources naturelles et à leur exploitation rationnelle.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1993 par la signature, conformément à l'article 8.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1909, n° I-32526.

Article 2

Les principaux domaines de coopération sont les suivants :

- a) Questions générales et questions d'organisation relatives à la politique et au droit de l'environnement et les aspects économiques des politiques écologiques;
- b) Analyse, surveillance et information dans le domaine de l'environnement;
- c) Education dans le domaine écologique;
- d) Environnement et santé;
- e) Protection, soins et aménagement de la nature et du paysage;
- f) Protection de l'air, de l'eau et du sol ainsi que du climat.

Article 3

Dans le cadre de cette coopération, il est prévu d'organiser des rencontres entre experts, des manifestations scientifiques dans le domaine concerné, des échanges de spécialistes, des mesures de formation continue et d'assurer la transmission d'informations scientifiques et techniques (y compris l'échange des résultats obtenus pour la recherche). Les Parties contractantes peuvent aussi faire participer des représentants de l'industrie, des sciences et des associations à ces activités.

Article 4

- 1. Pour faciliter l'application du présent Accord, il sera procédé à l'établissement d'un Comité directeur composé de représentants des deux Parties contractantes.
- 2. Les Parties contractantes communiqueront les noms de leurs délégués au Comité directeur dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.
- 3. Le Comité directeur se réunit à des intervalles réguliers qui seront déterminés par les délégués au Comité afin d'établir la coordination des mesures afférentes au présent Accord.
- 4. Tout particulièrement, le Comité directeur peut décider de thèmes concrets et des aspects de la coopération, de la durée des diverses manifestations et du nombre de participants. Pour réaliser les échanges prévus d'informations et d'expériences, le Comité directeur peut utiliser des groupes de travail et les laisser déterminer la forme de certains aspects de leur coopération.
- 5. Les groupes de travail rendent compte au Comité directeur des progrès de leurs travaux et des résultats obtenus.

Article 5

Conformément aux buts du présent Accord, les deux Parties contractantes approuvent l'établissement et le développement de contacts et d'une coopération entre instituts, organismes et entreprises.

Article 6

- 1. Les Parties contractantes peuvent décider d'un commun accord d'informer des tiers des résultats de leur coopération et de leurs échanges. En échangeant des renseignements et en les communiquant à des tiers, les deux Parties contractantes

respectent leur législation nationale, les droits des tiers et les engagements internationaux.

2. L'utilisation de renseignements confidentiels ou à diffusion restreinte fait l'objet de dispositions particulières.

Article 7

La Partie contractante qui envoie les experts prend à sa charge les frais de voyage et de subsistance des spécialistes détachés, sauf dans des cas particuliers.

Article 8

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Sa durée sera prolongée de périodes successives de cinq ans sous réserve du droit de chacune des Parties contractantes de le dénoncer par notification écrite trois mois au moins avant l'expiration d'une période de validité.

Article 9

Dès que le présent Accord entre en vigueur, celui signé le 12 décembre 1988 entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire hongroise, relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement¹, devient caduc.

FAIT à Munich le 9 mai 1993 en deux exemplaires originaux en langues allemande et magyare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

JÜRGEN TRUMPF

KLAUS TÖPFER

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

JANOS GYURKO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1587, p. 233.

